

V

A FOLHA DO SALGUEIRO*

(Tchan-Tiú-Lin)¹

Amo aquela formosa e terna moça
Que, à janela encostada, arfa e suspira;
Não porque tem do largo² rio à margem
Casa faustosa e bela.

5 Amo-a, porque deixou das mãos mimosas
Verde folha cair nas mansas águas.³

Amo a brisa de leste que sussurra,
Não porque traz nas asas delicadas
O perfume dos verdes pessegueiros
10 Da oriental montanha.

Amo-a⁴ porque impeliu coas tênues asas
Ao meu batel a abandonada folha.

Se amo a mimosa folha aqui trazida,
Não é porque me lembre à alma e aos olhos →

* Esta edição foi preparada a partir da consulta às seguintes fontes: FAL1870 (p. 113-114), PC1901 (p. 95-96), PC1937 (p. 116-117), PC1953 (p. 138-139), OCA1959 (v. III, p. 52-53), PCEC1976 (p. 248), OCA1994 (v. III, p. 55), TPCL (p. 138), PCRR (p. 88-89) e OCA2015 (v. 3, p. 429). Texto-base: PC1901. Em FAL1870 e em TPCL o poema, no conjunto da “Lira chinesa”, é o segundo – vem precedido do algarismo romano II. Antônio Feijó também o traduziu para o português e publicou no *Cancioneiro chinês* (CANCH1903, p. 3). Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos.

¹ Tchan-Tiú-Lin] Tchan-Tiou-Lin – em LJ1867; Tchan-Tiu-Lin – em CANCH1903. Chang Chiu-Ling [grafia de Edgar Colby Knowlton Jr.] “viveu entre 673-740”, época da dinastia Tang. (KNOWLTON Jr., 1995, p. 89) Marta Pacheco Pinto dá data um pouco diferente: 678-740. Além da grafia usada por Knowlton Jr., que Marta Pacheco Pinto dá como atual; ela dá, ainda, esta outra, considerada também atual: Zhang Jiuling (PINTO, 2018, p. 17) – num “Glossário”, ao final de seu artigo, Knowlton Jr. dá também esse nome, com esta grafia: Zhan Jiu Ling. (KNOWLTON Jr., 1995, p. 93)

² do largo] no largo – em PCRR.

³ Em TPCL, depois deste verso não há espaço de separação de estrofes.

⁴ Amo-a] Amo-a, – em PC1953.

15 A renascente, a amável primavera,
Pompa e vigor dos vales.

Amo a folha por ver-lhe um nome escrito,
Escrito, sim, por ela, e esse... é meu nome.

Lista das abreviaturas empregadas nesta edição

CANCH1903 – *Cancioneiro chinês*, 1903.

FAL1870 – *Falenas*, 1870.

LJ1867 – *Le livre de jade*, 1867.

OCA1959 – *Obra completa*, 1959.

OCA1994 – *Obra completa*, 1994.

OCA2015 – *Obra completa em quatro volumes*, 2015.

PC1901 – *Poesias completas*, 1901.

PC1937 – *Poesias completas*, 1937.

PC1953 – *Poesias completas*, 1953.

PCEC1976 – *Poesias completas*, edição crítica, 1976.

PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.

TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

Referências

ASSIS, Machado de. *Falenas*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1870].

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: H. Garnier, 1901.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1937.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1953.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: José Aguilar, 1959.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Ed. crítica pela Comissão Machado de Assis. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.

ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.

ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.

ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.

FEIJÓ, Antônio. *Cancioneiro chinês*. 2. ed. rev. e aum. Lisboa: Tavares Cardoso & Irmão, 1903.

KNOWLTON Jr., Edgar Colby. Machado de Assis e a sua *Lira chinesa*. *Revista de Cultura*, Macau, II série, n. 22, p. 81-93, jan.-mar. 1995.

PINTO, Marta Pacheco. *Cancioneiro chinês* (1890): tradução e exotismo. *Ponte de Lima: do passado ao presente, rumo ao futuro!*, n. 4, p. 7-29, jul. 2018. Disponível em: <<https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/34837/1/29-106-1-PB.pdf>>.

WALTER, Judith. *Le livre de jade*. Paris: Alphonse Lemerre, 1867. Disponível em: <<https://shorturl.at/hFZ37>>.